



## Competencia digital y TIC en interpretación: «renovarse o morir»

## Digital competence and ICT in interpretation: «to renew or to perish»

Aurora Ruiz Mezcua<sup>1</sup>

---

Fecha de recepción: 18/07/2018; Fecha de revisión: 06/09/2018; Fecha de aceptación: 17/12/2018

### Cómo citar este artículo:

Ruiz Mezcua, A. (2019). Competencia digital y TIC en interpretación: «renovarse o morir». *EDMETIC, Revista de Educación Mediática y TIC*, 8(1), 55-71 doi: <https://doi.org/10.21071/edmetic.v8i1.11062>

Autor de Correspondencia: [aurora.ruiz@uco.es](mailto:aurora.ruiz@uco.es)

---

### Resumen:

El mundo de la interpretación progresa con los avances tecnológicos. De todos es sabido que las herramientas para interpretar y para formar a intérpretes han cambiado radicalmente esta disciplina desde la aparición de los equipos que se emplean para posibilitar la comunicación oral: empezando por las cabinas de interpretación simultánea, los receptores inalámbricos para las visitas guiadas, el teléfono para la tele-interpretación y continuando por el uso de Internet e incluso las redes sociales. Antes de la creación de los equipos de interpretación, los modos que se empleaban en los diferentes contextos eran la consecutiva, de susurro o bilateral, pero desde el siglo XX se utilizan también la interpretación simultánea y la interpretación remota o a distancia (tanto interpretación telefónica como con videoconferencia), y, en la actualidad, dichos modos están en auge, pues ofrecen numerosas posibilidades para los clientes y una mayor flexibilidad para los contratantes e intérpretes. Con este trabajo pretendemos analizar el impacto que estas tecnologías han causado en la profesión de intérprete, una profesión que ayuda a «coser» la brecha lingüística y que requiere un correcto aprendizaje de las habilidades que comprenden la competencia digital.

**Palabras clave:** Interpretación; Interpretación Remota; Interpretación a Distancia; Interpretación Telefónica y Video Conferencia

### Abstract:

The field of Interpretation evolves with technological advances. Everyone knows that interpretation tools for working and teaching have radically changed this discipline following the arrival of equipment that enables oral communication: starting with simultaneous interpretation booths, wireless receivers, telephones for remote interpretation and even the use of Internet or social networks. Before the creation of interpretation equipment, the techniques were consecutive, whispering or link translation, but from the 20th century we also use simultaneous and remote interpretation (telephone interpretation or video-conference). Today, these two last modes are on the rise, as they offer many possibilities for customers and more flexibility for clients and interpreters.

---

<sup>1</sup> Universidad de Córdoba (España), [aurora.ruiz@uco.es](mailto:aurora.ruiz@uco.es); ; CÓDIGO ORCID: 0000-0001-6879-8141.

With this work we intend to analyse the impact of new technologies in interpretation, a profession that helps «filling» linguistic gaps and requires a correct skills' learning regarding the digital competence.

**Key Words:** Interpretation; Remote Interpretation; Telephone Interpretation; Video Conference And New Technologies.

## 1. INTRODUCCIÓN

La interpretación de lenguas, como actividad, es muy antigua, pues se viene practicando desde que los primeros pobladores entraron en contacto con otras tribus y necesitaron comunicarse en sí. El primer registro histórico de esta disciplina data de época egipcia, concretamente del año 1333aC, y es un relieve encontrado en una tumba en el que se aprecia a un personaje que se comunica con un embajador extranjero y un faraón (Delisle y Woodsworth, 1995, p. 261).

Sin embargo, su reconocimiento como profesión, su inclusión en los planes de estudio de las universidades y su popularidad es mucho más reciente gracias, en parte, a la evolución de los avances tecnológicos.

Las herramientas para interpretar y para formar a intérpretes han cambiado de raíz esta disciplina, especialmente, desde el surgimiento de los equipos que se emplean para posibilitar la comunicación oral: primero aparecieron las cabinas de interpretación simultánea (utilizadas por primera vez en 1926, (Gaiba, 1998, p.30) después los receptores inalámbricos, el teléfono para la interpretación telefónica (1947, Cabrera, 2016, p.4) y a continuación llegó el uso de Internet (interpretación mediada por vídeo) e incluso las redes sociales.

Antes de la creación de los equipos de interpretación, los modos que se empleaban en los diferentes contextos eran la interpretación consecutiva (escucha en lengua origen, toma de notas, generalmente, y posterior traducción oral), de susurro (mismo proceso pero murmurado al oído del receptor) o bilateral (modo dialógico de interpretación); no obstante, desde el siglo XX se utilizan también la interpretación simultánea (realizada "al mismo tiempo", con solo unas palabras de desfase, que el hablante pronuncia su discurso) y la interpretación remota o a distancia (en la que el intérprete no está presente en el contexto comunicativo, es decir, tanto interpretación telefónica como con interpretación mediada por vídeo o video-conferencia).

En la actualidad, dichos modos están en auge, pues ofrecen numerosas posibilidades para los clientes y una mayor flexibilidad para los contratantes e intérpretes, por ese motivo se necesitan estudios que pongan de manifiesto su uso y que analicen de forma científica sus ventajas e inconvenientes, que ayuden a regularizar unas pautas y den a conocer las técnicas empleadas, al mismo tiempo que la profesión las interioriza. Del mismo modo, resulta relevante que los profesores de interpretación se hagan eco de ellas para que puedan transmitir a los futuros intérpretes que se trata de un nuevo mercado con muchas posibilidades laborales y académicas aún por explorar.

## **2. REVISIÓN DE LA LITERATURA: TRADUCCIÓN ORAL, INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA E INTERPRETACIÓN A DISTANCIA**

### **2.1 Los estudios de Interpretación: la traducción oral**

En el campo de la lingüística se ha escrito largo y tendido sobre las diferencias entre la lengua escrita y la lengua oral. Tanto es así que incluso el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (entre otros escritos de carácter normativo) contempla la distinción de habilidades para el aprendizaje de un idioma dividiendo entre comprender, hablar y escribir. Precisamente esas mismas diferencias se han aplicado también a la traducción y la interpretación.

La interpretación tradicionalmente se ha considerado una forma de traducción, para ser más exactos, una traducción oral. Obviamente se trata de una definición demasiado básica que requiere matices, ya que la interpretación goza de ciertas características específicas, entre ellas, sin duda, también las que provienen de su naturaleza oral frente a los textos escritos. No obstante, existen otros tipos de traducción híbrida entre «lo oral y lo escrito», nos referimos, por ejemplo, a los textos en los que se emplea la llamada «oralidad fingida», que caracteriza a la traducción audiovisual (Chaume Valera, 2008; Brumme y Resinger, 2008) y que, en este sentido, está estrechamente relacionada con la interpretación (en la que se estudia la lectura/pronunciación de discursos escritos, pensados para reproducirse de forma oral, o se emplea la técnica de la traducción a la vista, a caballo entre la traducción e interpretación).

La traducción, escrita, y la interpretación, oral, han ido de la mano en el mundo profesional y en el ámbito didáctico durante mucho tiempo. De hecho, tradicionalmente, la interpretación se ha considerado un área subsidiaria de la traducción, por eso la mayor parte de las publicaciones del campo se han encuadrado dentro de las corrientes principales de esta, como afirma Franz Pöchhacker, basándose en los estudios realizados por Snell Hornby, al decir que las tendencias de investigación de la interpretación «roughly correspond with shifts in Translation studies and related fields» (Pöchhacker, 2009, p.41).

Sin embargo, recientemente, la interpretación se ha ido desvinculando, en cierta medida, de los estudios de traducción, hasta tal punto que hoy día existen trabajos científicos, revistas, congresos y formación específica centrada en la interpretación exclusivamente. Consecuentemente, dichos estudios son relativamente modernos, sobre todo si los comparamos con aquellos que tratan la traducción. Esto se debe, en parte, a que la interpretación es una profesión reconocida como tal de manera reciente. También se debe, sin duda, a la fugacidad de la palabra (*verba volant*). Antiguamente, dado que no disponíamos de otro tipo de registro, marcábamos la historia a partir de las primeras pruebas escritas.

*«Lo que diferencia la lengua oral de la lengua escrita son principalmente las circunstancias de uso. Utilizamos la lengua oral sobre todo para la comunicación inmediata, cara a cara, y la lengua escrita para comunicarnos a través del tiempo y del espacio»* (Goodman, 1982/2002, p.16).

En la actualidad, gracias a las tecnologías que nos permiten grabar audio, el estudio de la oralidad y, por ende también de la interpretación, es igual de fiable que el de la traducción y la lengua escrita. Con el uso de estas herramientas, los trabajos académicos que estudian la interpretación como disciplina per se empiezan a proliferar sobre todo a partir de 1990.

*«...La historia de la interpretación en sus diferentes aspectos constituye un campo de investigación relativamente nuevo. La ausencia de registros escritos confiables imposibilita sin duda el estudio detallado de ciertos períodos, en especial de aquellos en los que los juegos del poder conferían prestigio a una lengua en detrimento de otra»* (Delisle y Woodsworth, 2005, p.206).

## 2.2. La interpretación simultánea

Probablemente se trate del modo de interpretación más conocido y admirado fuera de la profesión. Todos los tipos de interpretación entrañan una gran dificultad y responsabilidad por parte del intérprete, que debe haber recibido una formación específica; sin embargo, parece que, de todas las técnicas, la interpretación simultánea es la que infunde más respeto por parte de los alumnos de interpretación y al mismo tiempo más admiración por parte del público que escucha el discurso en lengua meta.

La interpretación simultánea o traducción simultánea es aquella que se realiza mientras o «al mismo tiempo» (siempre con un pequeño «desfase» entre original y traducción) que el orador principal pronuncia el discurso en lengua meta y el público escucha su traducción a la lengua origen empleando un sistema técnico formado principalmente por unos auriculares y micrófonos.

Curiosamente, en la página web de la enciclopedia disponible en línea Wikipedia aparece una definición muy acertada que menciona los componentes del equipo y que reza así:

*«La interpretación simultánea es aquella en la que el intérprete traduce de forma oral inmediatamente a través de un micrófono (conectado a una consola especial de interpretación) el discurso del orador, que escucha a través de unos auriculares. La interpretación simultánea suele realizarse desde cabinas en las que los intérpretes trabajan por parejas de las mismas combinaciones lingüísticas»* (Wikipedia, 2015).

Más centrada en el proceso, pero sin dejar a un lado la cuestión técnica y la necesidad de utilizar un sistema de escucha, es la definición propuesta por la Asociación de Intérpretes de Conferencias de España (AICE) y EspAIIIC:

*«La interpretación simultánea es una actividad compleja [...] que permite al oyente recibir la traducción del discurso original en tiempo real. Esta actividad, caracterizada por la presentación ininterrumpida en lengua de llegada de un discurso pronunciado en lengua de partida, se inicia cuando el intérprete escucha parte de una frase pronunciada por un orador. [...] El proceso descrito es posible únicamente gracias a la utilización de un equipo técnico [...] constituido por cabinas, receptores, auriculares, micrófonos, consolas, emisoras o radiadores, antenas, mesas mezcladoras, etc.»* (AICE, 2009).

También dentro de la interpretación simultánea podríamos situar la interpretación de lengua signos o de señas, aunque para su traducción no se utiliza el mismo canal y no se requiere necesariamente un equipo, motivo por el cual en muchas ocasiones suele estudiarse aparte de la interpretación de lenguas orales. Del mismo modo, existe controversia sobre el hecho de que la interpretación de susurro sea un sub-tipo de la interpretación simultánea. Algunos autores (como Gaiba, 1998: 16) defienden que la última es una simultánea con equipo y la primera sin él y otros (como Valdivia Campos, 1995: 177) que son dos técnicas diferentes.

En cuanto a su nacimiento, André Kaminker (uno de los primeros intérpretes de simultánea de la historia y fundador, entre otros, de la AICC) indicó en una conferencia pronunciada en la Universidad de Ginebra en 1955 que data de 1926/27, a pesar de que algunos intérpretes piensan que el empleo de la interpretación simultánea surgió en los juicios de Núremberg (siendo este 20 años anterior):

*«[L'interprétation simultanée] ce n'est pas là une chose tout à fait nouvelle, cela date d'il y a longtemps déjà. C'est vers 1926 ou 1927 qu'un homme qui s'appelait Filene...d'accord avec un ingénieur électricien, M. Finley [sic] a inventé, ou a eu l'idée qu'il devait être sans doute possible d'écouter d'une oreille et de traduire en même temps dans une autre langue. Il s'en est ouvert à Thomas Watson qui est le président, encore aujourd'hui, de la 'International Business Machines Corporation'» (Gaiba, 1998, p.30).*

### **2.3. La interpretación remota, tele-interpretación o interpretación a distancia**

Los tres términos que titulan esta sección hacen referencia a una misma realidad: una interpretación que se realiza bien a través de la videoconferencia o bien del teléfono, en cuyo caso los investigadores y profesionales hablan de «interpretación telefónica». Sin duda este tipo de interpretación es el más moderno que conocemos, pues se basa en una tecnología que se emplea desde el siglo XX exclusivamente y que, como decíamos, abre numerosas posibilidades para el mercado profesional, muchas de ellas aún por explorar.

La primera videoconferencia de la que tenemos constancia, denominada «Symphonie Satellite», se realizó en 1970 en la Organización de Naciones Unidas para conectar las ciudades de París y Nairobi (Esteban Causo, 2003, p.145). Por su parte, la interpretación telefónica es algo más antigua, ya que comenzó a emplearse estrechamente vinculada a la interpretación social (aquella que se emplea en los servicios públicos y cuyos países precursores son Australia, Reino Unido y Suecia) y en respuesta a la gran demanda de comunicación (en lenguas diferentes a la oficial de la nación) surgida por la llegada de inmigración:

*«... Podemos situar geográficamente la cuna de la interpretación a distancia, como actividad profesional, en Australia, concretamente en el Servicio nacional de traducción e interpretación (TIS National) y temporalmente en el año 1947» (Cabrera, 2016, p. 4).*

Desde ese momento, otros países también receptores de inmigrantes comenzaron a usar la interpretación telefónica, primero, y sobre todo, como decíamos, ligada a la interpretación social (contextos médicos, educativos, tribunales, policiales, servicios de urgencias o violencia de género), a crear herramientas específicas para el desarrollo de esta actividad (empresas como CyraCom o Dualia y patentes universitarias) y a instaurar protocolos de uso que hasta la fecha han resultado eficaces.

La posibilidad de recibir asistencia lingüística desde un punto geográfico hasta otro sin necesitar la presencia física de un intérprete se muestra especialmente útil para las empresas, que pueden reducir costes de desplazamiento y obtener el servicio de forma más rápida; los mismos intérpretes, que pueden ofrecer sus prestaciones a clientes de cualquier parte del mundo y ahorrar tiempo (no solo en desplazamientos, sino por ejemplo, interpretando para varios clientes en un mismo día) y también los usuarios, que obviamente se benefician sobre todo de la inmediatez de la interpretación .

*«...Actualmente, hablar de interpretación a distancia significa prácticamente hablar de interpretación telefónica para lenguas orales y de interpretación por videoconferencias para la lengua de signos» (Op.Cit., p.11).*



Dentro de lo que podríamos denominar también interpretación a distancia se están llevando a cabo nuevos experimentos profesionales, como la interpretación telefónica simultánea propuesta por la empresa londinense Global Lingo. Dicha empresa indica que tan solo se necesita instalar una cabina insonorizada para los intérpretes y una infraestructura de telefonía para que cada participante pueda escuchar el idioma que necesite y hablar sin tener que cambiar de línea.

*«...Afirma Global Lingo que han sabido combinar sus competencias tecnológicas con su experiencia en la interpretación en esta nueva solución: la interpretación telefónica simultánea. El servicio se utilizó por primera vez el mes pasado, el 28 de noviembre, y permitió –según la empresa– una comunicación mucho más fluida» (Bootheando, 2008).*

### **3. DISCUSIÓN: EL USO DE LAS TIC EN UNA DISCIPLINA CAMBIANTE**

El estudio sistemático de la oralidad ha supuesto un antes y un después para el mundo de la interpretación. Desde que podemos registrar los textos orales podemos también analizarlos con precisión y, fruto de ese análisis, son los primeros estudios académicos de la interpretación, que revierten en la creación de escuelas para la formación de intérpretes. No obstante, el mundo profesional siempre avanza de forma más acelerada que el mundo docente.

#### **3.1. La evolución de los equipos profesionales de interpretación**

Lo cierto es que hoy día todos estamos familiarizados con las herramientas básicas que se emplean en la interpretación a distancia: ordenadores capaces de admitir la videoconferencia (a través de distintos programas de software libre o de pago, como Skype, Adobe, etc.) y telefonía móvil, posiblemente el sistema que más ha evolucionado en los últimos años, convirtiéndose en un dispositivo indispensable que se encuentra en los bolsillos de cualquier adulto y que se emplea cada vez más con fines tanto laborales como lúdicos. Para realizar la interpretación telefónica se emplea un teléfono con manos libres o un terminal al que se le insertan unos receptores o auriculares con control independiente de sonido, de este modo se facilita la conversación a tres, tal y como se puede observar en la siguiente imagen:

Figura 1. Teléfono *Dualia* para la interpretación telefónica



En la actualidad también existen unos equipos para la interpretación telefónica que incorporan sistemas de reconocimiento de voz:

*«...telephone-based spoken language technology is the interpretation of telephony in which two callers speaking different languages can engage in a dialogue mediated by a spoken language translation system. Such systems are currently designed to incorporate speech recognition, machine translation, and speech synthesis subsystems, and to interpret one sentence at a time »* (Cohen y Ovviat, 1999, p. 9922).

Por otro lado, cabe destacar que desde los inicios de la interpretación simultánea a la actualidad, los equipos han evolucionado relativamente poco, habida cuenta de la metamorfosis que han sufrido otros elementos tecnológicos; si bien se han desarrollado normas para establecer la calidad de los mismos y de la interpretación en sí. Estos principios se empezaron a establecer a raíz de la celebración de los juicios de Núremberg, donde las cabinas eran unos «acuarios»:

Figura 2. Imagen del Palacio de Justicia. Sala 600. Juicios de Núremberg, 20 de noviembre de 1945



Este equipo recibía el nombre de «IBM system for multilingual interpretation» (Bowen y Bowen, 1985 pp. 74-77). En realidad, la empresa sólo creó las líneas, la consola y el mezclador de sonido basándose en el *Husaphone Finele-Finlay*. Actualmente el equipo de interpretación para la simultánea de conferencias consta de esos mismos tres elementos implementados (Ruiz Mezcua, 2010, p.94): las cabinas, mejor insonorizadas y

más espaciosas; las consolas, más intuitivas y perfeccionadas; y el sistema de sonido, de mayor calidad: "Despite various possible refinements a simultaneous interpreter's equipment is basically a set of headphones and a microphone" (Jones, 2002: 67).

No obstante, como decíamos, hoy en día las asociaciones más importantes de interpretación coinciden al subrayar la importancia del cumplimiento de unos requisitos básicos del entorno de trabajo de los intérpretes: aislamiento acústico, turnos de trabajo, jornadas máximas de interpretación, calidad del sonido recibido, visibilidad de la sala y orador, etc. Por supuesto entre estos se encuentra el uso de un equipo homologado y en perfectas condiciones. Estas estipulaciones se han recogido en las normas internacionales sobre la interpretación simultánea. Dentro de ellas aparecen aspectos relativos a la acústica, electricidad, las cabinas, el diseño, la iluminación, climatización, dimensiones, insonorización, digitalización y comprensión, etc. con todo tipo de detalles y matices.

Los que quizás sí han evolucionado especialmente son los sistemas portátiles móviles (Ruiz Mezcuca, 2010, p.115). Un ejemplo claro de esta clase de equipos son los *guidetour*, *body-packs* o *infoport*. Su función primordial es que el orador, el intérprete y el público puedan moverse por un espacio grande mientras la interpretación se lleva a cabo. Esto ocurre, por ejemplo, en las visitas guiadas (a museos o instalaciones industriales), reuniones privadas, auditorías, juntas de trabajo, cuando resulta necesario capacitar zonas especiales (como pueden ser lugares ruidosos: plataformas petrolíferas o fábricas con maquinaria), etc. Con estos sistemas, el intérprete reproduce las palabras del orador a través de un micrófono inalámbrico y el público puede seguirlas mediante el uso de unos auriculares conectados a unos receptores también inalámbricos. Estos pueden distribuirse y recogerse rápidamente.

### **3.2. Algunas herramientas docentes diseñadas para la interpretación**

En esta sección mencionaremos solamente algunas de las herramientas que se han creado específicamente para la docencia de la interpretación en los últimos años. Los repositorios, webs, blogs, son cada vez más frecuentes dentro de la enseñanza en general, cumpliendo así con la adquisición de la

competencia digital que se indica en los planes de estudios y el EEES, por lo tanto quedarán fuera de este estudio.

Hasta la fecha, las aulas universitarias han instalado laboratorios de idiomas y aulas de cabinas insonorizadas para enseñar la interpretación consecutiva y la interpretación simultánea, técnicas propias de la interpretación de conferencias. La mayoría de los centros universitarios cuentan con cabinas insonorizadas y consolas como las que se emplean en las salas de congresos para la interpretación real. En la Universidad de Alicante (y también la de Córdoba, que adquirió este sistema después) se realizó un novedoso cambio consistente en instalar un aula con cabinas que disponían de un software simulador de la consola de interpretación. De esta forma, los alumnos trabajaban dentro de las cabinas con ordenadores en lugar de con consolas reales de interpretación. Se trataba de un equipo pionero en su campo, diseñado para convertir cualquier aula de informática en un laboratorio que emulase las salas de interpretación sin la necesidad de instalar ningún hardware especializado (Ruiz Mezcua, 2010, pp.234 y ss.; 2012, pp.320-24).

Figura 3. Consola de la UML.  
Imagen de autoría propia (2012).



Figura 4. Interfaz del software-consola de la UA.  
Imagen de autoría propia (2010).



Por otro lado, la interpretación a distancia es, en la mayoría de los casos, una «asignatura pendiente» dentro de los grados de Traducción e Interpretación (donde, por otro lado, se le otorga a la interpretación un peso académico muy inferior al de la traducción), pues no existen apenas herramientas docentes creadas específicamente para enseñarla y las que se usan en el mundo profesional o para las enseñanzas de master no suelen estar disponibles para el alumnado de grado de los centros universitarios.

Obviamente, existen excepciones, tenemos constancia de la utilización de teléfonos para la enseñanza específica de la interpretación telefónica en 1949 en la Universidad de Mainz, en Gernersheim, Alemania (Torres Díaz, 2014, p.402).

Figura 5. Salas de interpretación de Universidad de Mainz en la actualidad y auriculares  
Imagen extraída de su página web



En muchas universidades, sobre todo para enseñanzas superiores (master, cursos de experto, talleres...), ya se dispone de sistemas para utilizar la videoconferencia y, de esta forma, conectar al profesorado para asistir a reuniones a distancia, dar clases magistrales o asistir a tribunales de Tesis Doctorales. Así, por ejemplo, las cabinas de la UML de Londres disponen de consolas y ordenadores con una cámara instalada para realizar las videoconferencias. Y, más o menos, cada trimestre realizan un debate multilingüe con interpretación sobre un tema, que se escoge de antemano, y este se retransmite por *streaming* desde su página oficial para todos aquellos que quieran seguirlo.

Por otro lado, se ha creado una app para teléfonos Android que ayuda a realizar la toma de notas de la interpretación consecutiva (y que seguramente pronto también esté disponible para otros sistemas de telefonía). Su nombre es Cleopatra y con ella se puede: «crear símbolos», acceder a una base de datos de símbolos («simboloteca»), «entrenar» (interiorizar los símbolos creados) y aprender «cultura del intérprete» (un juego al estilo trivial con preguntas en las que se puede escoger una de varias respuestas):

*«...Dispone de una simboloteca (en la que puedes guardar tus símbolos junto a su concepto y explicación) y un apartado en el que ejercitarte en su uso para que los interiorices y puedas acordarte de ellos fácilmente a la hora de la verdad» (ConTilde, 2018).*

Figura 6. Interfaz de Cleopatra



En palabras de Anja Rütten, intérprete autónoma que escribió en su blog sobre la app y su autora, Lourdes de la Torre Salceda, que la concibió como Trabajo de Fin de Máster en la Universidad Pontificia de Comillas:

*«With Cleopatra, interpreters can store their symbols in an organized way, whenever and wherever they want. Of course, jotting down symbols on a piece of paper is also useful, but I think it is now time to draw symbols on our smartphones for storage purposes»* (Rütten, 2018).

#### **4. CONCLUSIONES**

*«Para vivir y comprender totalmente, no necesitamos sólo la proximidad, sino también la distancia. Y esto es lo que la escritura aporta a la conciencia como nada más puede hacerlo»* (Ong, 1982).

Hoy en día el concepto distancia es mucho más «cercano». La distancia temporal, a la que hace referencia la cita, puede burlarse no solamente a través de «lo escrito», como ocurría antaño, sino también de lo «oral», pues cualquier ciudadano dispone de medios para registrar su voz y su imagen (para después difundirlos a través de los medios de comunicación, redes sociales, subirlos a internet, etc.) y de este modo, que permanezcan para que generaciones lejanas en el tiempo puedan hacerse eco de ellas. A día de hoy podemos buscar en Internet y escuchar los famosos e inspiradores discursos de personas ilustres como Martin Luther King o ver la cómica figura de Charles Chaplin, por poner dos ejemplos, años después de su muerte.

La distancia hoy en día puede ser una ventaja, una forma de acercar culturas distintas para nutrirse entre sí, y en el caso de la interpretación, es también una nueva oportunidad que permite la comunicación entre interlocutores que no comparten un mismo idioma ni espacio, de forma inmediata, cuando esta resulte necesaria o incluso imprescindible y urgente.

A pesar de que el empleo de los dispositivos es relativamente sencillo y bastante conocido, el uso de estas TIC requiere cierto aprendizaje concreto: acostumbrarse a trabajar en contextos en los que no se dispone de comunicación no verbal, sino que por el contrario debemos percibir los argumentos exclusivamente por la voz, respetar los turnos de las intervenciones, pedir información extra si es necesario, por mencionar algunas cuestiones. Por lo tanto, se hace patente que los intérpretes deben recibir

formación específica que les permita, por ejemplo, manejar el estrés, gestionar los turnos de palabra del resto de usuarios y del suyo propio, tomar o dar la palabra, aprender a hacer preguntas concretas necesarias para la fluidez del diálogo, así como solicitar repeticiones cuando resulte preciso.

Por último, se plantea la pregunta acerca de una posible sustitución de los traductores e intérpretes por tecnologías interlingües, basadas en la traducción asistida por ordenador o incluso en la inteligencia artificial, el reconocimiento de voz y el aprendizaje de patrones. Hasta la fecha muchas de estas herramientas han servido de gran ayuda a usuarios y traductores, que pueden basarse en ellas para minimizar su trabajo (empleando, por ejemplo, memorias de traducción que almacenan segmentos traducidos anteriormente y ofrecen un porcentaje de repetición con respecto a la frase «nueva») y centrarse sobre todo en procesos de revisión y corrección de errores allí donde las máquinas aún no han podido llegar. En el caso de la interpretación esta idea parece aún más inverosímil, no obstante, la inteligencia artificial y el reconocimiento de voz han avanzado enormemente en los últimos años, aunque a día de hoy no pueden igualar las capacidades humanas. Sin embargo, cualquier herramienta que ayude a los profesionales y usuarios a romper las barreras idiomáticas y optimizar la tarea traductológica siempre será positiva.

Los intérpretes del futuro tendrán que aprender las tecnologías necesarias para desempeñar su labor de la forma más precisa y práctica posible, aplicando su competencia digital para eliminar la brecha lingüística.

## REFERENCIAS

- Bootheando. 2017. Blog de interpretación. Recuperado de: <http://www.bootheando.com/>
- BOWEN, D., y BOWEN, M. (1985). The Nuremberg Trials (Communication through Translation). *Meta*, 30(1), 74-77.
- BRUMME, J., y RESINGER, H. (2008). *Oralidad fingida: obras literarias: descripción y traducción*. Frankfurt: Iberoamericana /vervuert.
- CABRERA, G. (2016) *La interpretación a distancia: nacimiento, maduración y proyección de futuro*. Informe VIU. Universidad Internacional de Valencia.

- CHAUME VÁRELA, M. J. (2001). La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción. En F. Chaume y R. Agost, *La Traducio en los medios audiovisuales*. Castellón: Universidad Jaume I.
- COHEN, O., y OVVIAT, S. (1995). The role of voice input for human-machine communication. *PNAS*, 92(22), 9921-9927.
- DELISLE, J., y WOODSWORTH, J. Eds. (1995): *Translators through History*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- ESPAIIC (2018). Asociación de Intérpretes de Conferencia de España. Recuperado de <http://www.espaiic.net/>
- ESTEBAN CAUSO, J.A. (2003). La Interpretación en el siglo 21: desafíos para los profesionales y los profesores de interpretación. En J. de Manuel Jerez, (coord.), *Nuevas tecnologías y formación de intérpretes* (pp.143-185). Granada: Atrio.
- GAIBA, F. (1998). *The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial*, University of Ottawa Press: Ottawa (Canadá).
- GOODMAN, K. S. (1982). El proceso de lectura: consideraciones a través de las lenguas y el desarrollo. En E.Ferreiro y M. Gómez Palacio (comp.), *(Nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura* (pp. 13-18). Méjico: Siglo XXI editores.
- JONES, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*, (2ª ed.), St. Jerome Publishing: Manchester.
- JORGE FIGUEROA, N. (1998). Lengua de Signos Española: Métodos de Transcripción y Análisis Gramatical (I). *Interlingüística* (Asociación de Jóvenes Lingüistas), 9, 145-150.
- NORMAN M. F. (1994). The SUNDIAL speech understanding and dialogue project: results and implications for translation. *Aslib Proceedings*, 46(5), 141-148, Recuperado de: <https://doi.org/10.1108/eb051358>
- ONG, W. J. (1982). *Orality and Literacy: The Technologizing of the Word*. London: Methuen.
- PÖCHHACKER, F. (2004). *Introducing Interpreting studies*, Routledge Taylor and Francis, Londres y Nueva York.



- PÖCHHACKER, F. (2009). Issues in Interpreting studies. En Munday, J. *The Routledge companion to translation studie*. Kentucky/Oxon: Routledge Companions.
- RUIZ MEZCUA, A. (2010). *El equipo de interpretación simultánea y sus implicaciones didácticas*. Tesis Doctoral. Universidad de Málaga. Recuperado de: <http://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/4732>
- RUIZ MEZCUA, A. (2012). Principales herramientas técnicas para formar intérpretes de simultánea en el panorama universitario español. En J. L. Martí Ferriol y A. Muñoz Miquel, *Estudios de Traducción e Interpretación. Entornos de especialidad*. Castellón: Universitat Jaume I.
- SANDRELLI, A. (2003). Herramientas informáticas para la formación de intérpretes: Interpretations y Black Box. En J. De Manuel Jerez, (coord.), *Nuevas Tecnologías y Formación de Intérpretes* (pp.67-112). Atrio: Granada.
- TORRES DÍAZ, M<sup>a</sup>. G. (2014). La interpretación telefónica. El intérprete como coordinador: estudio de unas interacciones telefónica. *La traductología en Brasil* (2). *Mutatis Mutandis*, 7(2), 401-417.
- VALDIBIA CAMPOS, C. (1995). La Interpretación. *Anales de Filología Francesa*, 7. Recuperado de: <http://revistas.um.es/analesff/article/viewFile/17761/17131>
- Wikipedia, (2015). *Intérprete (profesión)*. Recuperado de [https://es.wikipedia.org/wiki/Int%C3%A9rprete\\_\(profesi%C3%B3n\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Int%C3%A9rprete_(profesi%C3%B3n))